

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2017-18

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN3890
ENGLISH TITLE Financial Translation
CHINESE TITLE 財經翻譯
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION This course aims at familiarizing students with the register and discourse characteristics of financial documents and articles. Among the topics covered are financial analysis, prospectuses, annual reports, financial statements, shareholders' AGM notices, corporate documents and financial agreements. Through a comparative study of English and Chinese parallel texts and ample practice in English-Chinese/Chinese-English translation, students develop their writing and translation skills in accordance with the style and usage specific to the field in addition to acquiring the necessary terminology.

COURSE OVERVIEW

This course adopts a pragmatic approach to financial translation by combining theory and practice in the field. It aims to equip students with the technical know-how in translating and editing financial texts through critical analysis of authentic texts and introduction to key terms and concepts relating to the financial field.

LEARNING OUTCOMES

Expected learning outcomes

Through the course of their studies, students learn to:

- handle the basic issues involved in financial translation (K);
- acquire a basic understanding of the operation of financial markets and institutions (K);
- develop the appropriate writing skills and translation strategies for different types of financial texts for different purposes (K/S);
- analyze critically and express communicatively the discourse characteristics and reference network of different source texts and target texts, including their own translations (K/S/V);
- acquire key concepts and terminology in the financial field (K);
- increase their awareness of financial news and world issues (K);
- utilize various reference tools for translation and background research (K/S); and
- heighten their sensitivity to advanced language use and cultural reference (K/V).

Implication for learning activities

The course is essentially knowledge-based and skill-based. During the interactive lectures, students are introduced to fundamental issues, translation theories, glossaries, research tools and professional practices relevant to financial translation, with specific focus on a variety of authentic financial texts and pertinent financial terms and concepts. Students also learn critical textual analysis and writing skills essential for the production of stylized and professional financial texts, which serve as the basis of specific homework assignments and tutorial tasks designed to let students apply the knowledge and skills acquired. Most tutorials will be conducted in the form of translation workshops, where students will lead the discussion on problems and strategies involved in translating short pieces of financial texts.

Implication for assessment

Students are assessed on their translation and analytical skills (mainly through individual assignments and tutorial workshops), and learning initiative and communication skills (through their participation in class and tutorial discussions). There is a final translation test which assesses students' ability to produce satisfactory translations within a realistic time frame.

LIST OF TOPICS

Topics to be covered include:

- Characteristics of financial texts: Chinese and English
- Different approaches to financial translation
- Introduction to commonly-used financial terms and reference tools
- Introduction to financial markets and operations
- Production of various types of financial texts, such as financial news, market commentaries, fund reports, annual reports, prospectuses, corporate documents and financial laws and agreements

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 1 hr 45 min	Hours per week 45 min	Hours per week

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Class participation and tutorial workshops	20%
2 translation assignments	40%
Term-end translation test	40%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

Printed References

- Beecham, B. Julian (2010) *Monetary and Financial System in Hong Kong*. 3rd ed. Hong Kong: Hong Kong Institute of Bankers.

- Brett, Michael (2000) *How to Read Financial Pages*. London: Random House.
- Downes, J. & J.E. Goodman (2014) *Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms*. 9th edition. New York: Barron's Educational Series.
- Fitch, T. P., I. L. Kellner. & D. G. Simonson (2012) *Barron's Dictionary of Banking Terms*. 6th edition. New York: Barron's Educational Series.
- ** Ho, Simon S.M., Robert H. Scott and Kie A. Wong (2005) *The Hong Kong Financial System – A New Age*. 2nd ed. Hong Kong: Oxford University Press.
- International Monetary Fund (ed.) (2007) *IMF Glossary English-Chinese*. 3rd ed. Washington: International Monetary Fund.
- Levinson, Marc (2009) *The Economist Guide to Financial Markets*. 5th edition. London: Profile Books..
- Pilbeam, Keith (2010) *Finance and Financial Markets*. 3rd ed. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- ** 陳仕彬 (2003) 《金融翻譯技法》，香港：中文大學出版社。
- 顧叔剛(2004)《讀金融時報學英文：聚焦中國》，台北：培生教育出版。
- 胡明揚 (2003)《財經專業寫作》第三版，北京：中國人民大學出版社。
- 黃斌元等 (2009)《新編英漢路透金融詞典》，北京：中國金融出版社。
- ** 李得鳳 (2007)《財經金融翻譯·闡釋與實踐》，香港：香港大學出版社。
- 劉克等 (編) (2003)《英漢、漢英現代金融投資詞典》，北京：首都經濟貿易大學出版社。
- 劉振前、段春雲、王軍(2001)《經貿英語翻譯與寫作(上、下)》，濟南：山東教育出版社。
- 許建忠 (2003)《工商企業翻譯實務》，香港：中文大學出版社。
- 王恩冕 (2005)《如何翻譯英語報刊經濟文章》，北京：對外經濟貿易大學出版社。
- 趙會軍 (2005)《國際金融業務》，北京：清華大學／北京交通大學出版社。
- ** 周兆祥、范志偉 (2004)《財經翻譯精要》。香港：商務印書館。
- 鄒根寶 (2004)《新編國際貿易與國際金融》，上海：人民出版社。

Online References

- AASocks <http://www.aastocks.com/en/default.aspx>
- Bloomberg: Financial glossary. <http://www.bloomberg.com/invest/glossary/bfglosc.htm>
- Business Week Online. <http://www.businessweek.com/>
- Centre for Futures Education: Guide to Futures and Option Terminology. <http://thectr.com/glossaries.php?glossary=english>
- ** Financial Times Chinese. <http://www.ftchinese.com/sc/index.jsp>
<http://www.ftchinese.com/channel/english.html>
- Forbes: Financial Glossary. <https://www.forbes.com/special-report/2011/forbes-financial-glossary.html>
- Glossary of Terms Commonly Used in Government Departments: Finance. http://www.csb.gov.hk/hkgcsb/glossary/glossary_en.php
- Hong Kong: The Facts: Financial Services
http://www.gov.hk/en/about/abouthk/factsheets/docs/financial_services.pdf
香港便覽 https://www.gov.hk/tc/about/abouthk/factsheets/docs/financial_services.pdf
- Hong Kong Investment Funds Association: Glossary. <http://www.hkifa.org.hk/chi/Glossary.aspx>
- Hong Kong Monetary Authority: Guide to Hong Kong Monetary and Banking Terms. <http://www.hkma.gov.hk/gdbook/eng/main/body.shtml>
- ** Hong Kong Stock Exchange. http://www.hkex.com.hk/chi/global/glossary_c.htm
- Investopedia. <http://www.investopedia.com/dictionary/>
- Investor Words. <http://www.investorwords.com/>
- Morgan Stanley China glossary. <http://www.morganstanleychina.com/glossary/>
- ** Securities and Futures Commission: Glossary and Bibliography. https://www.sfc.hk/web/doc/EN/inutilbar/glossary/2006/full_list.pdf
- United States Commodity Futures Trading Commission: Glossary of Futures Trading. http://www.cftc.gov/opa/glossary/opaglossary_a.htm
- The Wall Street Journal <http://asia.wsj.com/home-page>
<http://cn.wsj.com/gb/index.asp>
- 上海證券交易所 <http://www.sse.com.cn/>
- 中國金融新聞網 <http://www.financialnews.com.cn/>
- 深圳證券交易所：常用交易術語 <http://www.szse.cn/main/investor/tzsc/200412306580.shtml>
- 新浪財經證券術語詞典

<http://finance.sina.com.cn/stock/stocklearnclass/20070802/12313845628.shtml>

- 中國人民銀行 <http://www.pbc.gov.cn/>
- 中國銀行業監督管理委員會 <http://www.cbrc.gov.cn/chinese/home/jsp/index.jsp>
- 中國證券監督管理委員會 <http://www.csrc.gov.cn/pub/newsite/>
- 中華人民共和國商務部外事司翻譯園 <http://wss.mofcom.gov.cn/>

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through:

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction and reference resources	Class discussion
2	Features of financial texts (1)	Workshop
3	Features of financial texts (2)	Workshop
4	Translation of market news and commentaries (1)	Workshop
5	Translation of market news and commentaries (2)	Workshop
6	Translation of fund reports	Workshop
7	Translation of annual reports (1)	Assignment 1 due Workshop
8	Translation of annual reports (2)	Workshop
9	Translation of corporate announcements	Review Assignment 1 Workshop
10	Translation of prospectuses	Assignment 2 due Workshop
11	Translation of financial laws and regulations (1)	Workshop
12	Translation of financial laws and regulations (2)	Review Assignment 2 Workshop
13	Translation test	Review

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Dr. Elsie Chan
Office Location:	

Telephone:	
Email:	tba
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on WebCT and/or distributed in class.

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and be given a failure grade.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

All assignments must be submitted via the **VeriGuide** (<https://veriguide1.cse.cuhk.edu.hk/cuhk/>) for plagiarism detection. A declaration, in the form of a receipt, will be issued by the system upon uploading your assignment. Please submit the signed declaration statement together with the hard copy of the assignment to the course teacher, according to the instructions as stipulated by him/her. **Assignments without the receipt will not be graded.**